



Consejo de Seguridad

Distr. general
14 de mayo de 2008
Español
Original: inglés

Carta de fecha 11 de mayo de 2008 dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad por el Representante Permanente del Sudán ante las Naciones Unidas

La cobarde agresión del 10 de mayo de 2008 contra la capital del Sudán, que llevaba la rúbrica del Movimiento por la Justicia y la Igualdad y que fue planeada, financiada y ejecutada por el Chad, confirma de manera irrefutable la veracidad de la información detallada y precisa que le he transmitido con anterioridad. En las siete cartas que mi Gobierno le ha remitido en 2008 respecto de este asunto figuran los detalles y los preparativos de la conspiración que ha emprendido el Gobierno del Chad, en coordinación con el Movimiento por la Justicia y la Igualdad. El vergonzoso resultado de esa conspiración ha sido la operación suicida de sabotaje que intentaron llevar a cabo en Jartum grupos de mercenarios que habían logrado infiltrarse en Umm Durman, la más occidental de las tres ciudades que componen la capital sudanesa. Este ataque sin precedentes contra el Sudán, su territorio y la seguridad de sus ciudadanos perpetrado por el vecino Chad por mediación de una fuerza de mercenarios y extranjeros confirma la veracidad de la información que hemos facilitado al Consejo en los últimos meses.

Gracias a esa minuciosa observación, el Consejo ha tenido conocimiento detallado de este infame plan desde que el Gobierno del Chad y el llamado Movimiento por la Justicia y la Igualdad concretaron los preparativos iniciales en enero de 2008. En mi carta de 9 de enero de 2008 le informé de que, en un discurso pronunciado el 5 de enero de 2008 en la plaza de la Independencia de Nyamena (del cual se le hizo llegar una copia), el Sr. Idriss Deby Itno, Presidente del Chad, anunció y proclamó personalmente que las fuerzas armadas del Chad atacarían objetivos en territorio sudanés. En mi carta de 19 de marzo, con ocasión de la firma del Acuerdo de Dakar entre los dos países, le comuniqué que, como de costumbre, el Chad no pondría en práctica pacto o compromiso alguno y que, de hecho, ya había cometido su primera violación flagrante de ese Acuerdo al empezar a transferir elementos del Movimiento por la Justicia y la Igualdad (incluidos aquellos que habían emboscado y asesinado a los soldados de la Unión Africana en Haskanita) para que participaran en actos de sabotaje en el Sudán, después de que el propio Presidente Itno se hubiera ocupado personalmente de facilitarles apoyo en forma de armamento y equipo militar pesado.

* Publicado nuevamente por razones técnicas.



El Chad continuó planificando su agresión, bajo la vigilancia de nuestras agencias especializadas, y aceleró sus actividades tras la firma del Acuerdo de Dakar. El Gobierno del Chad patrocinó una reunión de los grupos rebeldes de Darfur en la zona de Abu Nabaq los días 22 a 24 de marzo de 2008. En mi carta de 27 de marzo de 2008, le informé de que el insurgente Khalil Ibrahim, director del Movimiento por la Justicia y la Igualdad, había participado en la reunión. En esa reunión se decidió que el Gobierno del Chad prestaría apoyo militar y logístico adicional desde las ciudades chadianas de Abashi y Gereida para la ejecución de las operaciones militares de ataque contra objetivos en Darfur y en el estado de Kordofán. En aquel momento le comuniqué, en mi carta de 31 de marzo 2008, que el Presidente Itno seguía coordinando personalmente con los líderes del Movimiento por la Justicia y la Igualdad los preparativos de las operaciones militares contra Dongola y otras ciudades de la provincia septentrional; el Gobierno del Chad les había facilitado con anterioridad 156 vehículos tipo Land Cruiser dotados del equipo militar necesario para llevar a cabo el ataque, incluidos misiles antiaéreos. En mi carta de 14 de abril de 2008 le informé de la infiltración de un grupo de 50 vehículos tipo Land Cruiser, acompañados por tropas de infantería y caballería, y del enfrentamiento que sostuvieron con nuestras fuerzas armadas en la zona de Jabal Kushkush. Asimismo, le notifiqué recientemente, en mi carta de 5 de mayo de 2008, un nuevo envío de ayuda militar facilitada por el Chad en el marco de este plan ignominioso.

El ritmo de los preparativos se aceleró a mediados de abril de 2008, fecha en que se remitió la ayuda del Chad, a través de la frontera, al insurgente Ibrahim Khalil, quien logró transferir varios vehículos tipo Land Cruiser a la frontera del estado de Kordofán septentrional y agruparlos a las afueras de las ciudades de Umm Badir, Sodari, Hamrat ash-Shayj, An-Nuhud, Umm Sayyala y Al-Ubayyad, situadas en ese estado. Se detectó la infiltración de algunos de esos elementos en sus vehículos en la provincia septentrional, concretamente en la carretera de Dongola a Abu Agil, lugar donde se enfrentaron a nuestras fuerzas armadas, así como en las zonas de Sodari y Jabrat ash-Shayj, en el estado de Kordofán septentrional, que linda con Jartum.

Las fuerzas se reagruparon, equiparon y prepararon en Abashi, y el 18 de abril de 2008 se pusieron en camino para perpetrar el ataque con los auspicios del Presidente Idriss Deby, que se dirigió a esas fuerzas una vez hubieron finalizado su reunificación en Umm Jaras el 28 de abril y las exhortó a cumplir el objetivo de atacar y ocupar la capital del Sudán.

La insolencia chadiana llegó al extremo el 10 de mayo, fecha en que el Chad incitó a esos mercenarios a emprender una operación suicida, desorganizada y condenada al fracaso, a saber, penetrar en la capital, Jartum, con el apoyo de medios de transporte, combustible, munición y armas antitanque y antiaéreas, a fin de alcanzar y destruir instalaciones vitales de Jartum y aterrorizar a la población civil. Los atacantes se encontraron con la resuelta resistencia de las fuerzas armadas del Sudán, que actuaron en defensa de la soberanía del país, su territorio y la seguridad de sus ciudadanos. Nuestras fuerzas armadas capturaron ingentes cantidades de armas, munición y otros equipos militares con el distintivo del gobierno del Chad. Se capturó también a muchos de los insensatos combatientes, cuyos testimonios irrefutables demuestran que son ciudadanos chadianos y que el Gobierno del Chad había planificado y orquestado este execrable ataque desde el principio hasta el final. También se identificaron cadáveres de chadianos por medio de sus

documentos de identidad. Cabe señalar que los principales líderes de la operación eran oficiales destacados y bien conocidos del ejército del Chad, como Muhammad Salih Jarbu, que resultó muerto al principio de la operación, Jadu y Muhammad Darbu, así como el conocido oficial chadiano Bisharah Abdallah Fadl, muerto también en combate. Se adjuntan a la presente carta copias de sus tarjetas de identidad (véase el anexo), una de las cuales lo identifica como ciudadano chadiano y la otra como miembro del Movimiento por la Justicia y la Igualdad, a modo de ejemplo ilustrativo y para demostrar con claridad que el Movimiento por la Justicia y la Igualdad se ha convertido en el brazo ejecutor de los servicios de seguridad del Chad.

Por otra parte, queremos señalar a la atención del Consejo que el Chad, en connivencia con el Movimiento por la Justicia y la Igualdad, reclutó a varios menores de edad para este ataque, entre ellos niños chadianos. Se está procediendo a transferir a esos niños de la custodia de las fuerzas armadas a la del Consejo Nacional para el Bienestar del Niño, del Ministerio de Asuntos Sociales, previa notificación a la Cruz Roja, conforme a lo previsto en el derecho internacional para casos de este tipo.

Lo que resulta verdaderamente lamentable es que el Chad haya tomado estas medidas pese a las expectativas positivas de que cumpliría el Acuerdo de Dakar, al que el Sudán ha dado estricto cumplimiento. Precisamente sobre la base de ese acuerdo decidimos participar en las reuniones del grupo de contacto en Libreville y Trípoli, mientras continuaban a buen ritmo los preparativos para la siguiente reunión ministerial. Así, la complicidad del Chad en el fallido ataque contra Jartum refleja no solo la mala voluntad de ese país y su falta de respeto al principio de buena vecindad, sino también su absoluto desprecio por los mecanismos regionales.

Cabe señalar también que, en los párrafos 2, 3 y 4 de su informe sobre el despliegue de la Operación Híbrida de la Unión Africana y las Naciones Unidas en Darfur, el Secretario General había comunicado al Consejo que el Chad había violado las fronteras sudanesas por tierra y por aire. En consecuencia, creemos que, a la luz de la descripción detallada que antecede de las maquinaciones constantes del régimen chadiano contra el Sudán, el Consejo tiene ya suficientes pruebas concluyentes de que el Gobierno del Chad ha sobrepasado todos los límites, hasta el extremo de embarcarse en semejante aventura desesperada y de consecuencias imprevisibles. El Chad persiste en violar todos los acuerdos que han firmado los dos países, el más reciente de los cuales es el Acuerdo de Dakar y, lo que es más importante, todos los códigos y acuerdos internacionales, en particular la Carta de las Naciones Unidas, lo cual merece una enérgica condena del Consejo, en su calidad de garante de la legalidad internacional. En cuanto al insurgente Ibrahim Khalil, hemos subrayado en reiteradas ocasiones que la laxitud del Consejo para con los líderes rebeldes que rechazan la paz tendrá como consecuencia ataques destructivos de este tipo, que interrumpen todos los esfuerzos decididos de alcanzar una solución política al conflicto de Darfur. Corresponde ahora al Consejo de Seguridad tomar medidas enérgicas y taxativas contra Khalil y clasificar al Movimiento por la Justicia y la Igualdad como organización terrorista cuyo objetivo es desestabilizar la situación y sembrar el pánico entre la población civil. La participación de Khalil en este plan y el ataque contra Jartum son pruebas evidentes de sus intenciones declaradas, a saber, derrocar el Gobierno del Sudán, y no satisfacer las demandas políticas del pueblo de Darfur por conducto de la mediación conjunta. En un encuentro con los enviados que se celebró el 18 de abril de 2008 en

la región de Umm Sadayra, Khalil rechazó la mediación alegando que ahora él era el único interlocutor válido. Con su ataque contra Jartum pretendía, pues, eludir y rechazar toda iniciativa posterior orientada a la solución pacífica de la cuestión de Darfur, y creía equivocadamente que podría lograr su propósito mediante esa operación, que ha recibido la condena de la comunidad internacional.

El Gobierno del Sudán ha expresado reiteradamente su compromiso con los acuerdos que ha firmado y con los principios de la buena vecindad y ha hecho gala de una notable moderación y responsabilidad mientras mantenía bajo estrecha vigilancia esta sucesión de descarados planes de agresión del vecino Chad. El Gobierno del Sudán reitera una vez más que las políticas y prácticas chadianas tienen por objetivo socavar toda iniciativa encaminada a resolver por medios pacíficos la cuestión de Darfur y exponer a graves riesgos la paz y la seguridad regionales. Para evitar que eso ocurra, es necesario responder con firmeza. El Sudán desea subrayar también que se reserva el derecho a defender su territorio y a sus ciudadanos, en el marco de las disposiciones de la Carta de las Naciones Unidas. Por último, agradecería que hiciera distribuir esta carta y su anexo como documento del Consejo de Seguridad.

(Firmado) Abdalmahmood Abdalhaleem **Mohamad**
Representante Permanente de la República del Sudán
ante las Naciones Unidas

Anexo de la carta de fecha 11 de mayo de 2008 dirigida al
 Presidente del Consejo de Seguridad por el Representante
 Permanente del Sudán ante las Naciones Unidas

REPUBLIQUE DU TCHAD
 جمهورية تشاد

CARTE NATIONALE D'IDENTITÉ
 بطاقة شخصية وطنية

Nom : BICHARA ABDALLAH
 الاسم : BICHARA ABDALLAH

Prénom : FADOUL
 الاسم الخاص : FADOUL

Date et lieu de naissance : 01/01/1983 à TINE/BILTINE
 تاريخ ومكان الولادة : 01/01/1983 à TINE/BILTINE

Père : ABDALLAH FADOUL
 اسم الأب : ABDALLAH FADOUL

Mère : MACKA ABAKAR
 اسم الأم : MACKA ABAKAR

N° de carte : 310-00508949-22
 رقم البطاقة : 310-00508949-22

Expire le 26/10/2016

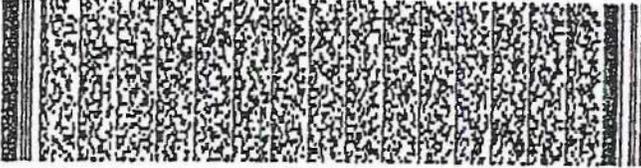
Date et lieu d'émission : 26/10/2008 à N'DJAMENA
 تاريخ و تاريخ الإصدار : 26/10/2008 à N'DJAMENA

Sexe : H
 الجنس : H

Profession : CULTIVATEUR
 المهنة : CULTIVATEUR

Adresse : DIGUEL
 عنوان السكن : DIGUEL
 N'DJAMENA

Signature de l'Autorité :
 إنشاء التماسك





رقم التما

حركة العدل والمساواة السودانية
Sudan Justice & Equality Movement (JEM)



الإسم : عثمان محمد فضل
 الصفة : مستشار
 اسم الأم :
 مكان وتاريخ الميلاد : م. ١٩٨٢
 تاريخ الإصدار : 2006 / 1 / 1
 الإعتقاد
 Signature
 Issue Date

حركة العدل والمساواة السودانية
Sudan Justice & Equality Movement (JEM)



التوقيع
 عثمان محمد فضل

The Sudan Justice and Equality Movement (JEM) requests in the name of Justice, Equality, Fraternity and Humanity of those Concerned to afford the bearer every possible Assistance and Protection, and to allow him / her free Passage without let or Hindrance

تطلب حركة العدل والمساواة السودانية كل من يهمه الأمر باسم العدل والمساواة والأخاء والإنسانية مساعدة حامل هذه البطاقة وتوليها الحماية له بالسرور بلا مانع ولا عائق

www.sudanjem.com